Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | świadomi będąc, że Pomazaniec wzbudzony z  martwych już nie umiera, śmierć [nad] Nim już nie panuje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że Pomazaniec zostawszy podniesionym z martwych już nie umiera śmierć Jego już nie panuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiedząc, że Chrystus wzbudzony z martwych już nie umiera,\* śmierć nad Nim już nie panuje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że Pomazaniec obudzony z martwych już nie umiera, śmierć (nad) Nim już nie panuje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że Pomazaniec zostawszy podniesionym z martwych już nie umiera śmierć Jego już nie panuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mając świadomość, że wzbudzony z martwych Chrystus już nie umrze, śmierć już nad Nim nie ma władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że Chrystus, powstawszy z martwych, więcej nie umiera i śmierć nad nim więcej nie panuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, że Chrystus powstawszy z martwych, więcej nie umiera i śmierć mu więcej nie panuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiedząc, że Chrystus, powstawszy z martwych, więcej nie umiera, śmierć mu więcej panować nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wiedząc, że Chrystus, powstawszy z martwych, już więcej nie umiera, śmierć nad Nim nie ma już władzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że zmartwychwzbudzony Chrystus już nie umiera, śmierć nad nim już nie panuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wiedząc, że Chrystus wskrzeszony z martwych już nie umiera i śmierć nad Nim nie panuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo wiemy, że Chrystus, wskrzeszony z martwych, już nie umiera, śmierć nad Nim już nie zapanuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wiemy, że zmartwychwstały Chrystus już więcej śmierci nie podlega, śmierć nad Nim już nie panuje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy, że zmartwychwstały Chrystus już nigdy nie umrze; śmierć już więcej nad nim nie zapanuje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy, że zmartwychwstały Chrystus nie umiera już więcej i śmierć nie ma już nad Nim żadnej władzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знаючи, що Христос, воскреснувши з мертвих, більше не вмирає - смерть над ним більше не панує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wiedząc, że Chrystus, gdy powstał z martwych już nie umiera, śmierć nie jest już jego panem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że Mesjasz został wskrzeszony z martwych i nigdy już nie umrze; śmierć nie ma nad Nim władzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż wiemy, że Chrystus, dostąpiwszy wskrzeszenia z martwych, już więcej nie umiera: śmierć już więcej nad nim nie panuje; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy bowiem, że Jezus, powstawszy z martwych, już nigdy nie umrze—śmierć nie ma nad Nim żadnej władzy. |

1. 1) Lub: nie umrze, jako praes. futuri, <x>520 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)